



11. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung

Phrasem-Konstruktionen und ihre lexikografische Erfassung: Probleme, Potenziale, Perspektiven

23. – 25. September 2026 | Tagungsorte: Sofia & Blagoevgrad (Bulgarien)

Tag 1: Mittwoch, 23. September 2026 – Sofia, SU, Neuer Konferenzsaal

08.30–09.00 Anmeldung

09.00–09.30 Eröffnung des Kolloquiums

Begrüßung

&

Vida Jesenšek (Maribor) & Milka Enčeva (Maribor): Zur Geschichte des Lexikographischen Kolloquiums

09.30–10.30 Plenarvortrag I | Moderation: Mikaela Petkova-Kessanlis

Carmen Mellado Blanco (Santiago de Compostela): Interlinguale Äquivalenz und Kreativität bei Phrasem-Konstruktionen. Eine lexikografische Annäherung

10.30–11.00 ☕ Kaffeepause

11.00–12.30 *Moderation: Mikaela Petkova-Kessanlis*

Tamás Kispál (Göttingen): Wie lernfreundlich ist das denn? Daten zu Phrasemkonstruktionen in digitalen Wörterbüchern

Diana Stantcheva (Blagoevgrad): Was hat es mit der lexikografischen Darstellung von reflexiven Phrasemkonstruktionen auf sich? Eine Untersuchung anhand ausgewählter einsprachiger Wörterbücher des Deutschen

Zita Hollós (Budapest): N' über N' / Fragen über Fragen. Didaktisch motivierte Nennform(en) für Phrasem-Konstruktionen?

12.30–14.30  Gemeinsames Mittagessen – Restaurant „Burrata Italiana Shipka“

14.30–16.30 *Moderation: Zita Hollós*

Kristina Ilić (Belgrad) & Anna Pavlova (Mainz): Identische Reduplikation im Deutschen als lexikographisches Modellierungsproblem: Zur Abbildung der Struktur X, X in einem Phrasemkonstruktionen-Repository

Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): Lexikographische Erfassung und Beschreibung deutscher reduplikativer Phrasem-Konstruktionen in deutsch-bulgarischen phraseologischen Wörterbüchern

Anja Smith (Nancy): Die Herausforderungen des konstruktografischen Ansatzes in der Lernerlexikografie: Das Beispiel pragmatischer Konstruktionen der Meinungsäußerung für Deutsch als Fremdsprache

Biljana Ivanovska (Štip) & Gzim Xhaferri (Tetovo): Die pragmatische Funktion der Alliteration in deutschen Phrasem-Konstruktionen und ihre lexikografische Erfassung am Beispiel des Korpus „Saale-Zeitung“ (2011–2025)

16.30–17.00  Kaffeepause

17.00–18.00 **Plenarvortrag II** | *Moderation: Mikaela Petkova-Kessanlis*

Vida Jesenšek (Maribor): Konstruktionelle Zugänge zur lexikographischen Erfassung von Phrasem-Konstruktionen: theoretische, methodische und praktische Aspekte

18.00–19.00 *Moderation: Mikaela Petkova-Kessanlis*

Nely M. Iglesias Iglesias (Salamanca): Welch eine Herausforderung! Phrasemkonstruktionen und ihre lexikografische Erfassung

Fabio Mollica (Mailand) & Maurizio Pomarico (Mailand): „Ogni giorno c'è caos, ogni santo giorno!“: Zur lexikographischen Beschreibung der italienischen Phrasem-Konstruktion [ogni Adj_{Religion} N_{Zeiteinheit}] in zweisprachigen Wörterbüchern

19.30  Gemeinsames Abendessen – Restaurant „Staria Chinar“

Tag 2: Donnerstag, 24. September 2026 – Blagoevgrad, AUBG, ABF Boardroom (Room 6306)

09.30–11.30	 Busfahrt Sofia – Blagoevgrad
12.00–14.00	 Gemeinsames Mittagessen – Mensa der AUBG
14.00–16.00	<i>Moderation: Tamás Kispál</i> Çiler Hatipoğlu (Ankara): From Textbooks to Dictionaries and Back: Mapping PhraCons in Turkish EFL Textbooks and the Oxford English Online Dictionary Anna Fankhauser (Osnabrück): Die lexikographische Erfassung von Phrasem-Konstruktionen: Herausforderungen und Lösungsansätze auf Grundlage einer korpusbasierten Phrasemliste des gesprochenen Englisch Natallia Funt (Halle): Von der Praxis zur Theorie und zurück: Zur wechselseitigen Dynamik von Beschreibung und Didaktisierung russischer Phrasem-Konstruktionen Tatiana Akopova (Szeged): Specific Features of Lexicographic Descriptions of Russian Phraseme Constructions
16.00–16.30	 Kaffeepause
16.30–18.00	<i>Moderation: Diana Stantcheva</i> Carolina Flinz (Pavia) & Rita Luppi (Bologna): Parallelkorpora in der Fachlexikographie: Das deutsch-italienische LBC-Korpus zu Vasaris <i>Le Vite</i> Agnieszka Błazek (Poznan): Phrasem-Konstruktionen im Tennisdiskurs: Zur fachlexikographischen Erfassung textsensitiver Phraseme des Raumes Silvana Simoska (Skopje): Pleonastische Phrasem-Konstruktionen im Mazedonischen und Deutschen: Sprachimmanenz und lexikografische Repräsentanz
19.00	 Gemeinsames Abendessen – Restaurant „Trezor“

Tag 3: Freitag, 25. September 2026 – Blagoevgrad, AUBG, ABF Boardroom (Room 6306)

09.00–10.30 *Moderation: Diana Stantcheva*

Simona Fraščíková (Trnava): Phrasemkonstruktionen im Deutschen und Slowakischen: Gebrauch und kommunikatives Potenzial

Monika Hornáček Banášová (Trnava): Lexikalisierte Phrasemkonstruktionen. Eine korpusbasierte formale, semantische und kontrastive Analyse ausgewählter Phrasemkonstruktionen in der Bedeutung von Warnung und Drohung

Milka Enčeva (Maribor): Phrasem-Konstruktionen in der lexikografischen Praxis: Eine qualitative Untersuchung zum Suchverhalten von Germanistikstudierenden

10.30–11.00 ☕ Kaffeepause

11.00–12.30 *Moderation: Milka Enčeva*

Meike Meliss (Santiago de Compostela): Phrasem-Konstruktionen mit Kommunikationsverben im deutsch–spanischen Sprachvergleich: Eine korpus- und KI-gestützte Studie zur diskurssensitiven Erfassung und lexikografischen Optimierung

Nikola Vujčić (Kragujevac): KI-assistierte Konstruktionslexikografie für Deutsch als Fremdsprache. „Ein(e) X von Y“ als Blaupause für ein lern- und suchorientiertes PhK-Lexikon

Denitza Dimitrova (Sofia) & Simeon Kajnakchiev (Sofia): Kann generative KI phraseologische Konstruktionen lexikographisch beschreiben? Ein Test zu Slot-Fillers, Gebrauchsbeschränkungen und textsensitiver Bedeutung

12.30–14.00 🍽️ Gemeinsames Mittagessen – Mensa der AUBG

14.00–16.00 🚌 Busfahrt Blagoevgrad – Sofia

Rahmenprogramm / Abreise (Samstag, 26. September 2026)

10.00–12.00 🏛️ Stadtführung Sofia

Organisation:

MC-Mitglied für Bulgarien in der COST Action CA22115 Dr. Mikaela Petkova-Kessanlis, M.A., Institut für Germanistik und Skandinavistik, St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia; E-Mail: petkovakes@uni-sofia.bg

MC-Mitglied für Bulgarien in der COST Action CA22115 Assoc. Prof. Dr. Diana Stantcheva, Department “Modern Languages and Arts”, American University in Bulgaria; E-Mail: dstantcheva@aubg.edu